

日汉对照实用会话集锦

保健科技 会话

【日】曾野桐子

计钢



华中理工大学出版社

日汉对照实用会话集锦

保健科技会话

(日)曾野桐子

计 钢

华中理工大学出版社

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

保健 科技会话, 日汉对照/(日)曾野桐子, 计钢.

武汉: 华中理工大学出版社, 1995 年 1 月

(日汉对照实用会话集锦)

ISBN 7-5609-1082-3

I. 保...

I. ①曾野... ②计...

II. 保健-科技

N. H36

日汉对照实用会话集锦

保健 科技会话

(日)曾野桐子 计钢

责任编辑: 沈旭日

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编: 430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 7 字数: 68 000

1995 年 1 月第 1 版 1995 年 11 月第 2 次印刷

印数: 3 001-8 000

ISBN 7-5609-1082-3/H·120

定价: 5.90 元

(配套音带: 10.00 元)

致 读 者

凡学过日语的朋友,也许都会感觉日语会话难。不同的场合,不同的对象,要求日语的表达方式和措辞随之发生微妙的变化。随机应变、恰到好处地运用日语,不仅能树立良好的自我形象,而且往往能给学习和工作带来良好的效果。这便是语言的魅力。

为了帮助在学习、工作中需要用日语作为交际手段的朋友们能够较为顺利地、恰如其分地运用日语,我们根据自己多年的教学经验和口译实践编写了这套系列会话丛书《日汉对照实用会话集锦》,谨供参考。

为了充分展示语言的魅力、提高本系列丛书的实用性,我们特别聘请了语音纯正的日本人士为本丛书配制了录音磁带。

愿《集锦》成为朋友们的良朋益友!

著 者

1994年2月

前 言

本书由“医疗保健会话”和“现代科技会话”两个部分组成。会话主要以日本为场景,有助于我们在学习会话的同时加深对日本的了解。

在“医疗保健会话”中,展示了日本的医疗保健制度,并介绍了部分先进的医疗设施、器械。会话后还附有常用词汇。

“现代科技会话”以中日技术交流关系密切的钢铁、汽车、电镀等行业的会话为主,同时也展示了在现代科学技术中占有重要一席的生物工程在农业生产方面的应用及前景。

本书的编写有幸得到日本医学界、产业界专家、朋友的热情指导,有的还亲自校阅了有关章节。借此机会,谨向各位表示衷心的感谢。特别值得鸣谢的有:

日本泉台医院院长 曾野文丰 先生

日本全国镀金工业组合联合会技术顾问

矢部技术事务所所长 矢部 贤 先生

日本丘比株式会社

(以上排序均按会话文章顺序排列)

著 者

1994 年 7 月

目 次

医療保健会話

一	診療所へ.....	(2)
	受 付	(2)
	診 察	(4)
	関連字句一	(8)
二	医療保健制度と医療機関	(12)
三	肝 炎	(32)
	関連字句二	(42)
四	糖尿病	(44)
	関連字句三	(54)
五	保健所	(56)
六	医院を訪ねる	(62)
七	総合病院を見学する	(72)
	検体検査	(76)
	生体検査	(80)
	内視鏡検査	(80)
	CT(コンピューター断層撮影)	(84)
	MRI(磁気共鳴診断装置)	(90)
	画像診断用超音波装置	(94)

目 录

医疗保健会话

一 去诊所看病.....	(3)
挂 号	(3)
就 诊	(5)
相关词句一	(8)
二 医疗保险体制和医疗机构	(13)
三 肝 炎	(33)
相关词句二	(42)
四 糖尿病	(45)
相关词句三	(54)
五 保健所	(57)
六 采访医院	(63)
七 参观综合医院	(73)
化验(检验)	(77)
活体检查(活检)	(81)
内窥镜检查	(81)
CT(电子计算机断层摄影术)	(85)
MRI(磁共振诊断设备)	(91)
超声波图像诊断设备	(95)

その他の検査	(96)
ICU CCU NICU	(100)
関連字句四	(104)
病 名	(104)
医療技術関連語	(111)
八 東洋医学.....	(114)

現代科学技術会話

九 製鉄所見学.....	(122)
関連字句五	(144)
十 自動車.....	(146)
関連字句六	(160)
十一 メッキについて	(162)
メッキ工場見学.....	(180)
関連字句七	(188)
十二 TSファーム	(190)
関連字句八	(208)

其它检查	(97)
ICU CCU NICU*	(101)
相关词句四	(104)
疾病名称	(104)
医疗技术用语	(111)
八 东方医学(中医学)	(115)

现代科技会话

九 参观钢铁厂	(123)
相关词句五	(144)
十 汽 车	(147)
相关词句六	(160)
十一 电 镀	(163)
参观电镀厂	(181)
相关词句七	(188)
十二 TS 农作	(191)
相关词句八	(208)
主要参考书目	(211)

* 参见 P. 112

医
疗
保
健
会
话

診療所へ

研修生の王さんが風邪を引いたようです。友人の木村洋子さんが王さんを診療所に連れていきました。

受付

木村さん： すみません、初めてなのですが。

窓口： ではこの問診カードに記入して下さい。
健康保険はお持ちですか。

王さん： はい、国民健康保険を持っています。…

ええと、アレルギー体質かだって、そう

いえば僕スギ花粉に弱いから、アレルギー

去诊所看病

进修生小王感冒了，朋友木村洋子带他去诊所看病。

挂 号

木 村： 劳驾挂个号，我们是头一次来这儿看病的。

挂号员： 请填写这份病历。您有健康保险吗？

小 王： 有的。我办了国民健康保险。……嗯，这是询问过敏史吧。说起来，我倒是对杉树花粉过敏的，这该是过敏体质了吧。……填好了，交给这儿吗？

ギー体質だよね。…記入したけど、ここ
に出すの。

木村さん： ええ、そうよ。^{あと}後は^{まちあいしつ}待合室で^ま待つだけ。

診 察

看護婦さん：王さん、^{はい}お入りください。

先生： どうしました。

王さん： ^{あたま}頭がぼうとして、^{のど}喉がむずむずして、
^{せき}咳が出るんです。

先生： どれどれ、^{くち}口を^{おお}大きく^あ開けてください。
^ま真^かっ赤ですね。^{のど}喉が^{いた}痛くありませんか。
^{ちょうしん}聴診器で^き胸を^{むね}診^みましょう。よかった。ま
だ^{きかんし}気管支には^{えんしょう}炎症が^{およ}及んでないよう
でね。^{ねつ}熱もないようですね。^{ぞく}俗にいうの
どかぜです。

^{くすり}薬を出しておきますが、^{なに}何よりも
^{はや}早く^{とこ}床についてよく^{やす}休み、^{すいぶん}水分を^{たく}沢

木 村： 对，交给这里，然后到候诊室里等着就成。

就 诊

护 士： 王先生，请进来。

医 生： 有什么不舒服？

小 王： 昏头昏脑的，喉咙痒痒，还咳嗽。

医 生： 看看吧。来，张大嘴。嗯，挺红的，喉咙痛吧。
再用听诊器听听肺部。还好，看来炎症还没有影响呼吸系统。嗯，也没有发烧，只是人们常说的伤风而已。

我给你开点药。但最要紧的是尽早卧床休息，多喝水。多漱漱口也好。好了，行了。

山^{さん}とることです。うがいもいいですね。

はい、結構^{けつこう}です。

王 さん： 有り難^{ありがと}う御座^{ござ}いました。

王 さん： 次^{つぎ}はどうするの。

木村さん： 今度^{こんど}は会計^{かいけい}だから窓口^{まどぐち}で呼ば^よれるま
で待^まつのよ。

窓 口： 王さん、お薬^{くすり}が^で出ていますので一日^{いちにち}3
回^{かい}食^{しょく}後^ごに飲^のんでください。会計^{かい}です
が、今日^{きょう}は初診^{しよしん}料^{りょう}を^いた^だき^ますの
で、1074 円になります。では、お大事^{だいじ}に。

小 王： 谢谢。

小 王： 下面该做什么了？

木 村： 该付款了。在挂号窗口等着，会叫名字的。

挂号员： 王先生，您的药。一日三次，饭后服药。下面
结算。今天要收初诊费，所以一共是1074日
元。好了，请您多保重。

関連字句一

▲身体の具合いの表現

あたま かたがわ いた
頭 の片側がキーンと痛

む

みみ な
耳がガンガン鳴る

はなみず
鼻水、くしゃみがでる

ぜんしん
全身がだるい

おかん はつねつ
悪寒、発熱

めまいがする

め
目がしょぼしょぼする

のど いた ごえ
喉が痛くしわがれ声

むね
胸がつかえる

い
胃がむかむかする

いきぎ
息切れがする

てあし
手足がしびれる

てあし
手足がむくむ

かた こ
肩が凝る

ねつ はか
熱を計る

みやく み
脈を見る

相关词句一

▲身体状况表现

头部一侧刺疼

耳鸣

流鼻涕;打喷嚏

全身酸软

发冷;发烧

头晕

眼睛睁不开

喉咙疼嗓子哑

恶心

恶心想吐

气喘,上不来气儿

手脚麻木

手足肿胀

肩膀酸痛

量体温

把脉